

CONIC-SEMESP 14º Congresso Nacional de Iniciação Científica

TÍTULO: A TRADUÇÃO DE FIGURAS RETÓRICAS: UM ESTUDO COMPARATIVO.

CATEGORIA: EM ANDAMENTO

ÁREA: CIÊNCIAS HUMANAS E SOCIAIS

SUBÁREA: LETRAS

INSTITUIÇÃO: UNIVERSIDADE DE FRANCA

AUTOR(ES): ANDERSON DE OLIVEIRA CARVALHO

ORIENTADOR(ES): MARIA FLÁVIA DE FIGUEIREDO PEREIRA

Realização:



Apoio:



Resumo

O presente trabalho versa sobre a tradução de figuras retóricas e suas implicações para a argumentatividade dos textos em que se encontram. Sendo assim, este trabalho tem como objetivo, num primeiro momento, realizar um estudo bibliográfico da teoria das Figuras de Retórica e analisar como essas figuras são essenciais na construção da argumentação no discurso religioso. Para essa análise, serão utilizados como *corpus* dois sermões de Padre António Vieira. Dessa maneira, espera-se verificar quais figuras foram usadas e qual foi a intenção argumentativa do autor ao fazer uso das mesmas. Num segundo momento, faremos um estudo comparativo das versões disponíveis em Inglês dos mesmos sermões, buscando analisar se o tradutor manteve as figuras de retórica do vernáculo e se o peso argumentativo foi mantido na versão anglicana. Nesse momento, analisaremos se houve uma equivalência de figuras, se o tradutor optou por utilizar outra figura ou até mesmo outra estratégia argumentativa.

Introdução

Desde o surgimento da linguagem, verbal ou imagética, a humanidade sente a necessidade de realizar seus anseios através da comunicação. Pensando a língua como algo que ocorre naturalmente, desenvolvemos técnicas de argumentação para reforçar o nosso ponto de vista em relação ao outro. Nosso foco recai, nesse trabalho, sobre a retórica. Antes vista como um fazer artístico, a retórica atualmente visa descrever o que ocorre no discurso oral ou escrito e que escapa à intenção consciente do enunciador (cf. FIORIN, 2014). Em suma, é importante ressaltar que o estudo das figuras de retórica em relação à tradução traz uma valiosa contribuição para o fazer tradutório, suas dificuldades e o papel do tradutor no processo de manutenção do sentido, sendo de grande importância também para o entendimento da abrangência dos estudos retóricos.

Objetivos

Desenvolver uma reflexão sobre as questões envolvidas na tradução de figuras de retórica, utilizando como *corpus* alguns sermões de Padre António Vieira. Desenvolver uma fonte de consulta para tradutores, provendo teoria e análise de passagens com comentários sobre as dificuldades e, se possível, sugestões para a transposição de barreiras entre as línguas analisadas.

Metodologia

O método de pesquisa escolhido foi o Dedutivo, uma vez que se pretende realizar a comparação teorias já existentes a respeito do papel das figuras retóricas na argumentação. Para isso, será feita uma revisão bibliográfica dos teóricos elencados na bibliografia deste projeto.

Em seguida, será efetuado um estudo comparativo entre dois sermões do padre António Vieira (em português) e suas respectivas versões para o Inglês. Essa comparação terá como objetivo verificar se as figuras de retórica utilizadas no texto original foram também usadas na língua estrangeira e, caso afirmativo, se os mesmos efeitos argumentativos foram mantidos na versão inglesa.

Desenvolvimento e Resultados Preliminares

A partir dos estudos de Roland Barthes em 1970 na revista *Communications* (FIORIN, 2014 apud BARTHES, 1975: p.147-221), os estudos em retórica ganham nova vida, com a proposta de uma nova visão sobre as figuras, nas quais seu papel artístico perde espaço para o estudo do funcionamento e desenvolvimento de técnicas retóricas. Sendo assim, entendemos por figuras de linguagem as expressões usadas fora do seu âmbito comum e que, dentro de uma cultura, criam novos sentidos. Em seguida, apresentaremos um excerto de algumas figuras e suas respectivas denominações de acordo com Fiorin, Reboul e Perelman-Tyteca:

FIGURAS DE RETÓRICA	FIORIN	REBOUL	PERELMAN & TYTECA
Adínton	Expansão semântica		
Aférese	Figuras de diminuição		
Aliteração	Repetição de sons	Figuras de som	
Anacoluto	Figuras de diminuição	Figuras diversas	
Anáfora	Repetição de palavras ou sintagmas		Figuras de repetição
Anástrofe	Figuras de transposição		
Antanáclase	Repetição de palavras ou sintagmas	Figuras de som	
Antimetábole	Repetição de palavras ou sintagmas		
Antítese	Figuras de acumulação	Figuras de construção por repetição	
Antonómasia	Expansão semântica		Figuras de escolha
Apócope	Figuras de diminuição		
Apóstrofe	Concentração semântica	Figuras de enunciação	Figuras de comunhão

Fontes consultadas

BARBOSA, H. G. **Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta**. Campinas: Pontes, 1990. (Coleção Linguagem/ensino)

CHERUBIM, S. **Dicionário de figuras de linguagem**. São Paulo: Pioneira 1989.

FIORIN, J. L. **Figuras de retórica**. São Paulo: Contexto, 2014.

GUIMARÃES, H. S. **Figuras de linguagem**. 2. ed. São Paulo: Atual 1988.

MEYER, B. **A arte de argumentar**. Tradução Ivone C. Benedetti. São Paulo: WMF Martins Fontes, 2008.

MEYER, M. Tropos e figuras: do catálogo infinito à compreensão de seu princípio. In: _____. **A retórica**. Tradução Marli M. Peres. São Paulo: Ática, 2007. (Série Essencial). p. 79-87.

MEYER, M. Retórica do sujeito, retórica dos sujeitos. In: _____. **Questões de retórica: linguagem, razão e sedução**. Lisboa: Edições 70, 2007. p. 105-128.

PERELMAN, C.; OLBRECHTS-TYTECA L. Apresentação dos dados e forma do discurso. In: _____. **Tratado da argumentação: a nova retórica**. Tradução de Maria Ermentina Galvão G. Pereira. 2. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2005. p. 161-203.

REBOUL, O. Figuras. In: _____. **Introdução à retórica**. Tradução Ivone Castilho Benedetti. 2. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2004. p. 113-135.

TRINGALI, D. Retórica das figuras. In: _____. **Introdução à retórica: a retórica como crítica literária**. São Paulo: Livraria Duas Cidades, 1988. p. 117-145.

VIEIRA, António. Vieira's Sermon Condemning Indian Slavery. Versão de Afrânio Peixoto. Disponível em: <<http://isc.temple.edu/evanson/lathistory/Readings/Vieira's.pdf>>. Acesso em: 12 fev. 2014.